

PROGRAMME PROVISOIRE

XXVII^e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie
27th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

Traduction : territoires, mémoire, histoire

Translation: Territories, Memory, History

Traducción: territorios, memoria, historia

Brock University- Saint-Catherines / Ontario – du 26 au 28 mai 2014 / May 26th to 28th, 2014

Lundi 26 mai 2014 / Monday, May 26th

9h – 9 h 30 Mot d'ouverture / Opening session

Session / Séance 1 9 h 30 – 10 h 30 (Salle/Room Thistle-244)

Updating Translation, Updating Translation Studies

LAMBERT, José

Conférencier invité / Keynote speaker

Président/Chair : Georges Bastin

10 h 30 – 11 h Questions et café / Questions and coffee

Session / Séance 2a

11 h – 12 h 30 (Salle/Room Thistle-240)

APPROCHES ETHNOGRAPHIQUES – ETHNOGRAPHIC APPROACHES

Président / Chair : Pier-Pascale Boulanger

NIITYNEN, M. : “Woman” as the Incommensurable Other: the Problem of Translation in Feminist Ethnography

GUZMAN, C. : Translations and Territorial Imaginaries: Journals as Sites of Exchange in Latin America and the Caribbean

MERKLE, D. : Des traducteurs officiels « errants » : territoire et mémoire au dix-neuvième siècle

Session / Séance 2b

11 h – 12 h 30 (Salle/Room Thistle-241)

MÉMOIRE TRADUCTOLOGIQUE – THE MEMORY OF TRANSLATION STUDIES

Président / Chair : Marco Fiola

PRICE, J. : Translation and Epistemicide

MILTON, J. : The *Folhetim* Cultural Supplement, Memory, and the Development of Translation Studies in Brazil

JEANMAIRE, G. : Traduction comme vecteur de modernisation et d'identité en Asie du Sud-Est

12 h 30 – 14 h Pause-repas / Lunch break

Session / Séance 3a

14 h – 15 h 30 (Salle/Room Thistle-240)

HISTOIRE Afrique/Moyen-Orient I - HISTORY Africa/Middle East I

Président / Chair : Ryan Fraser

OUMAROU, R. : Fulani Oral Literature and (Un)Translability: The Case of Northern Cameroon 'Mbooku' Poems

ZARANDONA, J.M. : La memoria del territorio: raza y recepción literaria de tres escritores sudafricanos, J. M. Coetzee, Zakes Mda y Ahmed Essop en España

BILALI, L.: How applicable are corpus methodologies to research in translation history?

Session / Séance 3b

14 h – 15 h 30 (Salle/Room Thistle-241)

NOUVEAUX TERRITOIRES – NEW TERRITORIES

Président / Chair : Patricia Godbout

FLORENTIN, V. : Mondialisation et neutralité de la langue : les normes du fansubbing

HENITIUK, V. : “Holding constant” across time and space: Translation as topology

HAS, G. : Le syndrome de Sisyphe dans la recherche en technologies langagières au Canada

15 h 30 – 16 h Pause-café / coffee break	
Session / Séance 4a 16 h – 17 h 30 (Salle/Room Thistle-240) HISTOIRE Afrique/Moyen-Orient II – HISTORY Africa/Middle East II Président / Chair : Philippe Caignon	Session / Séance 4b 16 h – 17 h 30 (Salle/Room Thistle-241) COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION Président / Chair : Julie McDonough
	SIDOROVSKAYA, Z. : Les représentations du Canada censurées en traduction (le cas des œuvres littéraires canadiennes traduites en Russie soviétique).
TAWFIK, S. : Écrire l'histoire de la traduction au Liban de 1900 à 2000	TAHIR GÜRÇAĞLAR, Ş. : Serialization and Retranslation
ALBATINNEH, M. : The West and the “Rest”: A Eurocentric View of Arabic Translation History in the Eyes of an Orientalist	CHEN, X. : Patronage and Poetics in Three English Versions of <i>Biancheng</i> .
17 h 30 Fin de la première journée / End of the first day	
18 h 00– 19 h 00 Réception du président / President’s reception	
Mardi 27 mai / Tuesday May 27th	
Session / Séance 5a MÉMOIRE DES SCIENCES – THE MEMORY OF SCIENCE 8 h 30 – 10 h 00 (Salle/Room Plaza-501-C) Président / Chair : Georges Bastin	Session / Séance 5b FRONTIÈRES CULTURELLES I – CULTURAL FRONTIERS I 8 h 30 – 10 h 00 (Salle/Room Plaza-500-A) Président / Chair : Álvaro Echeverri
GENDRON-PONTBRIAND, E.M. : Le traducteur prométhéen – La traduction de la première édition de <i>On the Origin of Species</i> de Charles Darwin	SHI, G. C. : A Glaring Void: The Possibilities for Buddhist Translation Theories to Emerge in the English-Speaking World
VANDAELE, S. : Darwin sous influence : William Paley's <i>Natural Theology</i> et sa traduction en français	FOLARON, D. : Framing translation culture through Romani (“Gypsy”) eyes
GINGRAS, M. : Les modes de conceptualisation métaphorique en neuroanatomie	COX, A. : Mind the Gap: Mitigating Source and Retranslation Relationships in Instances of Cultural Repair
10 h 00 – 10 h 30 Pause-café / Coffee break	
Session / Séance 6a FRONTIÈRES CULTURELLES II – CULTURAL FRONTIERS II 10 h 30 – 12 h 00 (Salle/Room Plaza-501-C) Président / Chair : Denise Nevo	Session / Séance 6b AUTO-TRADUCTION – SELF-TRANSLATION 10 h 30 – 12 h 00 (Salle/Room Plaza-500-A) Président / Chair : Nayelli Castro
POMERLEAU, M. : Écrivains migrants latino-américains et traduction culturelle au Québec	FOGLIA, C. : « Nos racines sont nos antennes » : Marco Micone et la cosmopolitisation intérieure des immobiles.
STRATFORD, M et Leagault-Beauregard, M. : La poésie québécoise vue depuis Mexique : <i>l'anthologie Poesía México-Quebec</i>	VANBOLDEREN, T. : Self-Translation in Canada: A Preliminary Prosopography
VALCKX, M. : The Spanish Translation of <i>The God of Small Things</i> : A Journey Across Boundaries	FIOLA, M. : De la compréhensibilité et de l'utilisabilité comme critères de qualité des traductions
12 h 00 – 14 h 00 Pause-repas / Lunch break	
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE/ANNUAL GENERAL MEETING	

Session / Séance 7a VOIX ET SILENCES – VOICES AND SILENCES 14 h 00 – 15 h 30 (Salle/Room Plaza-501-C) Président / Chair : Denise Merkle	Session / Séance 7b COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 14 h 00 – 15 h 30 (Salle/Room Plaza-500-A) Président / Chair : Madeleine Stratford
ECHEVERRI, A. : La mémoire traductologique, ce que les anthologies ne nous disent pas des progrès de la discipline.	BOULANGER, P-P. : L'Observatoire du discours financier en traduction
BEINCHET, A. : Traduction et langues minoritaires	BAI, L. : A Study of Wu Mi's Discourse on Translation
HILLINGER, A. : L'influence d'un livre : un silence d'un siècle et demi avant la réalisation d'une traduction	CAIGNON, P. : Arbre du domaine, carte conceptuelle ou carte mentale
15 h 30 – 16 h Pause-café / coffee break	
Session / Séance 8a HISTOIRE Amérique latine I – HISTORY Latin America I 16 h 00 – 17 h 30 (Salle/Room Plaza-501-C) Président / Chair : Marie-Alice Belle	Session / Séance 8b CONCEPTS – CONCEPTS 16 h 00 – 17 h 30 (Salle/Room Plaza-500-A) Président / Chair : Roch Duval
NAVARRO, A. : L'indépendance hispano-américaine dans la presse nord-américaine et sa traduction dans la <i>Gaceta de Caracas</i>	TOOGE, M. : Brazilian myth, utopia and projects in Brazilian music.
CRETE, J. : Traduction et retraductions de la <i>Relation historique d'Alexander Von Humboldt</i>	HENRIQUES, G. : Berman au Brésil: traduction et réception
BASTIN, G. : Le discours missionnaire et la traduction en Amérique latine	SANTANA, V. : From Goethe to Haroldo de Campos - the cannibalization as concept of translation
19 h 00 ACT/CAT's Banquet « Chez Alphié »	
Mercredi 28 mai / Wednesday May 28th	
Session / Séance 9a COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSION 9 h 00 – 10 h 30 (Salle/Room Plaza-309) Président / Chair : Marc Pomerleau	Session / Séance 9b HISTOIRE Amérique latine II - HISTORY Latin America II 9 h 00 – 10 h 30 (Salle/Room Plaza-310) Président / Chair : Aura Navarro
COLON RODRIGUEZ, R-E. : Traduction collaborative activiste : pour une approche épistémologique complexe en traductologie	BEAULIEU, M.A. : Toponymes espagnols et autochtones de la région des Andes au XVI ^e siècle
PELLETIER, D. : De l'oralité à la lisibilité : modulations dans le discours du sous-titrage documentaire	FERNANDES, S. : Traduction et censure sous la dictature de Gétulio Vargas au Brésil
DIRIKER, E. : Narratives on conference interpreting	CASTRO, N. : <i>Occupy Rousseau</i> ou <i>le Contrat social</i> traduit

10 h 30 – 11 h Pause-café / Coffee break	
Session / Séance 10a COMMUNICATIONS LIBRES – OPEN SESSIONS 11 h 00– 12 h 30 (Salle/Room Plaza-309) Président / Chair : Anne Malena	Session / Séance 10b FRONTIÈRES PARATEXTUELLES – PARATEXTUAL FRONTIERS 11 h 00 – 12 h 30 (Salle/Room Plaza-310) Président / Chair : Eve-Marie Gendron-Pontbriand
SUBRAMANIAN, S.K. : Le sens suggestif et le délice esthétique en traduction littéraire	OLIVIER, D. : Texte et paratexte : du bon usage de l'équilibre? Réflexion sur la traduction par Eugène Estor du <i>Traité des plaies</i> de John Bell
PEREIRA, N. : How Phiz translated the narrative of Dickens's Bleak House into pictures	HERRERO, I. : The Spanish Vision of the American Indian: How Peritexts Reshape the Native Identity.
ABUGHAZZI, A. : Quality and Ethics of Translation as a National Phenomenon: Translation Institutions in Jordan.	LOVISI, S. : Mission, colonisation et traduction au Guatemala — des langagiers pionniers de la conquête spirituelle à Fray Francisco Ximénez, traducteur du <i>PopolVuh</i>
12 h 30 – 14 h Pause-repas / Lunch break	
Session / Séance 11a MÉMOIRE JOURNALISTIQUE – MEMORY IN THE MEDIA 14 h 00 – 16 h 00 (Salle/Room Plaza-309) Président / Chair : Georges Bastin	Session / Séance 11b HISTOIRE Méthodologie – HISTORY Methodology 14 h 00 – 16 h 00 (Salle/Room Plaza-310) Président / Chair : Álvaro Echeverri
VERISIMO, T. : La traducción literaria en los suplementos culturales de periódicos brasileños: el caso Mário Faustino	MONTEIRO, C.F. : An annotated translation of <i>Queen Victoria</i> in her letters and journals by Christopher Hibbert
ZASLAVSKI, D. : La traduction dans les revues culturelles du Mexique des années vingt : une étude de cas, <i>El Maestro</i>	BELLE, M.A. et HOSINGTON, B. : Translation, History and Print: Early Modern English Translations in the “ <i>Communication Circuit</i> ”.
MALENA, A. : Representations of Translation and Translators	GUENETTE, M.F. : <i>Oroonoko</i> d'Aphra Behn en traduction française (1745-2009) : essai de méthodologie historique
DUVAL, R. : Le retour de l'enfant prodige. La traduction italienne du langage macaronique italo-brésilien de Brás, Bexiga e Barra Funda (1927) d'Antônio de Alcântara Machado	McDONOUGH, J. : “What a Great Way to Apply Translation Theories and Actually Remember Them”. Reacting to the Past as a Model for Teaching Translation History
16 h 00 – 16 h 30 Pause-café / coffee break	
Session / Séance 12 16 h 30– 17 h 30 (Salle/Room Taro-203) Séance de clôture / Closing section Table ronde / Round Table Modérateur/Moderator : Álvaro Echeverri Intervenants/Participants : Denise Merkle José Lambert Sylvie Vandaele	